**UMOWA nr ……………………………..**

Zawarta w Warszawie w dniu ……………….. roku pomiędzy:

Skarbem Państwa – Ośrodkiem Rozwoju Edukacji z siedzibą w Warszawie (00-478 Warszawa) przy Al. Ujazdowskich 28, NIP: 7010211452, REGON: 142143583, zwanym w treści umowy "**Zamawiającym**", w imieniu którego działa:

**Pan Tomasz Madej - p.o. Dyrektora Ośrodka Rozwoju Edukacji**

a

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………. zwaną w treści umowy "**Wykonawcą**", o następującej treści:

**§ 1**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się, za pomocą oddelegowanego tłumacza lub osobiście, do wykonania usługi, polegającej na tłumaczeniu konsekutywnym podczas szkoleń i spotkań organizowanych przez Zamawiającemu z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie, oraz do przetłumaczenia materiałów szkoleniowych, tekstów i publikacji z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie, transkrypcji nagrań oraz redakcji językowej tekstów w ramach realizacji projektu nr 243/2019/M „Przyjazna szkoła - One są wśród nas”, współfinansowanego z programu polskiej współpracy rozwojowej MSZ RP 2020.
2. W ramach wykonywanej umowy Wykonawca zobowiązany będzie do:
3. tłumaczenia ustnego – tłumaczenie konsekutywne podczas szkoleń online (wykłady, webinary, warsztaty) organizowanych przez Zamawiającego z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie – nie więcej niż 110 godzin w terminie: od dnia podpisania do dnia **20 grudnia 2020 r.;**
4. tłumaczenia ustnego – tłumaczenie konsekutywne podczas konferencji/szkolenia stacjonarnego organizowanego przez Zamawiającego z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie – nie więcej niż 16 godzin w terminie: od dnia podpisania do dnia **20 grudnia 2020 r.;**
5. transkrypcja nagrania w języku polskim oraz przetłumaczenie transkrypcji na język gruziński – nie więcej niż 10 godzin;
6. tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie materiałów szkoleniowych, dokumentacji, publikacji - nie więcej niż 340 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami);
7. redakcji językowej przetłumaczonych tekstów na język gruziński – nie więcej niż 170 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).

Szczegółowe terminy i miejsce tłumaczeń ustnych (Polska, Gruzja) Zamawiający wskaże Wykonawcy na co najmniej 7 dni przed terminem tłumaczeń.

**§ 2**

1. Za wykonanie umowy, Zamawiający zobowiązuje się wypłacić Wykonawcy maksymalne wynagrodzenie w wysokości ……………. brutto (słownie: …………………………0/100 złotych brutto) z uwzględnieniem stawek:
2. Tłumaczenie konsekutywne podczas szkoleń online (wykłady, webinary, warsztaty) organizowanych przez Zamawiającego z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie – max. 110 godz.

110 godzin x ………..zł = …………..**zł brutto**

1. Tłumaczenie konsekutywne podczas konferencji/szkolenia stacjonarnego organizowanego przez Zamawiającego z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie – max. 16 godz.

16 godzin x ………..zł = ………………**zł brutto;**

1. Transkrypcja nagrania w języku polskim oraz przetłumaczenie transkrypcji na język gruziński – max. 10 godz.

10 godzin x ………..zł = ………………**zł brutto;**

1. Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język gruziński i odwrotnie materiałów szkoleniowych, dokumentacji, publikacji - max 340 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami)

340 stron x ………..zł = ………………**zł brutto;**

1. Redakcja językowa przetłumaczonych tekstów na język gruziński – max 170 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami)

170 stron x ………..zł = ………………**zł brutto;**

1. Wynagrodzenie należne Wykonawcy, będzie przekazywane na konto wskazane   
   na fakturze w terminie 30 dni od dnia przedstawienia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku. Do rachunku/faktury VAT Wykonawca dołączy dokumenty, o których mowa w ust. 4 i 5.
2. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie jedynie za faktycznie wykonaną i odebraną przez Zamawiającego część umowy. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o wypłatę wynagrodzenia maksymalnego.
3. Podstawą zapłaty wynagrodzenia z tytułu wykonania czynności, o których mowa w § 1 ust. 2 lit. a będzie potwierdzenie przez upoważnionego pracownika Zamawiającego należytego wykonania umowy w tym zakresie, na podstawie sporządzonego przez Wykonawcę raportu   
   z wykonywanych czynności, który będzie zawierał zestawienie ilości godzin i zakres czynności wykonywanych podczas tłumaczeń ustnych.
4. Podstawą zapłaty wynagrodzenia z tytułu wykonania dzieł, o których mowa w § 1 ust. 2 lit. b   
   będzie protokół odbioru usługi podpisany przez upoważnionego pracownika Zamawiającego.
5. Osobą upoważnioną do odbioru przedmiotu umowy będzie …………….. Zmiana osoby upoważnionej do odbioru przedmiotu umowy nie wymaga zmiany umowy.
6. Wykonawca jest uprawniony do wystawienia rachunku/faktury VAT nie wcześniej niż   
   po zaakceptowaniu raportu, o którym mowa w ust. 4 oraz po podpisaniu protokołu odbioru dzieł przez Zamawiającego.
7. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający zapewnia dla oddelegowanego przez Wykonawcę do realizacji umowy tłumacza nocleg i wyżywienie w czasie trwania szkoleń w Polsce oraz zorganizuje dla tej osoby transport podczas przemieszczania się z grupą na spotkania.
9. Koszt zapewnienia tłumaczowi noclegów, wyżywienia i transportu podczas szkolenia  
   w Gruzji oraz w drodze do i z Gruzji pokrywa Wykonawca.
10. Wartość wynagrodzenia brutto, wskazana w ust. 1, obejmuje w przypadku czynnego podatnika - podatek od towarów i usług, a w przypadku osoby fizycznej, obligatoryjne obciążenia publicznoprawne zgodne z oświadczeniem Wykonawcy, w szczególności, zaliczkę na podatek dochodowy od osób fizycznych oraz składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne.

**§ 3**

1. W przypadku niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia pisemnego, o których mowa   
   w § 1 ust. 2 lit. b, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 % wysokości wynagrodzenia brutto z tytułu wykonania poszczególnego dzieła oddanego   
   z opóźnieniem – odpowiednio § 2 ust. 1 lit. b, za każdy dzień opóźnienia, lecz nie więcej niż 20 % tego wynagrodzenia.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu mowy przekraczającej 7 dni, Zamawiającemu przysługuje, w terminie 14 dni, prawo odstąpienia od umowy lub jej części bez wyznaczania terminu dodatkowego.
3. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy lub jej części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w tym z powodu okoliczności, o których mowa w ust. 2, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % łącznego wynagrodzenia brutto,   
   o których mowa w § 2 ust. 1.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w ust. 3 również w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo   
   bez wcześniejszego uzgodnienia tego z Zamawiającym. Tłumaczenie takie uważa   
   się za niewykonane.
5. W przypadku niewykonania tłumaczenia ustnego, o którym mowa w § 1 ust. 2 lit. a,   
   w miejscach i terminach wskazanych przez Zamawiającego Wykonawca za każdy dzień nieświadczenia usługi zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 2 ust 1.
6. W razie nienależytego wykonania umowy, w sposób inny, a niżeli w ust 1 – 5, Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do jej odebrania i obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy w stopniu proporcjonalnym do wagi stwierdzonych naruszeń, lecz nie mniej niż 5 % wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 2 ust. 1 lub też do żądania należytego wykonania umowy, niezależnie od kosztów.
7. Kary umowne podlegają sumowaniu, przy czym ich wysokość nie może przewyższyć maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 2 ust. 1.
8. W przypadku szkody wynikłej z niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, przewyższającej wysokość zastrzeżonych kar umownych, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
9. Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do potrącenia kar umownych   
   z wynagrodzenia Wykonawcy.

**§ 4**

1. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia dzieła do siedziby Zamawiającego w terminach wskazanych w § 1 ust. 2 lit b w formie elektronicznej w postaci pliku formatu .doc i .pdf przesłanego na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego.
2. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że dzieło posiada wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia na własny koszt w terminie 3 dni od dnia otrzymania   
   w jakiejkolwiek formie informacji o wadach dzieła W razie opóźnienia Wykonawcy postanowienia § 3 ust. 1-4, 7-9 stosuje się odpowiednio. Zamawiający ewentualne uwagi dotyczące wad dzieła przedstawi Wykonawcy w terminie 3 dni do dnia otrzymania dzieła   
   i podpisania protokołu odbioru w zakresie terminu przekazania dzieła.

**§ 5**

1. Wykonawca, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, z chwilą dokonania odbioru dzieła (utworu) określonego w § 1 ust. 2 lit. b przez Zamawiającego, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do dzieła (utworu) na wszelkich polach eksploatacji, a w szczególności przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje:

a) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,

b) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie   
od formatu, systemu lub standardu,

c) wprowadzanie do obrotu, użyczanie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy,

d) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany),

e) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,

f) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,

g) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną   
i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,

h) prawo do określania nazw utworu, pod którymi będzie on wykorzystywany   
lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania   
na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczony będzie utwór lub znaków towarowych wykorzystanych w utworze,

i) prawo do wykorzystania utworu do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, także dla celów edukacyjnych i szkoleniowych,

j) zezwolenie na tworzenie opracowań, przeróbek i adaptacji utworu, prawo do rozporządzania opracowaniami, przeróbkami i adaptacjami utworu oraz prawo udostępniania ich   
do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji,

Pola eksploatacyjne dotyczą także utworów składających się na dzieło.

1. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub jego fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także   
   po dokonaniu opracowania redakcyjnego.
2. Zamawiający, w ramach wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 1, nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których dzieło utrwalono i które przekazano Zamawiającemu.
3. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
4. W przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających   
   z naruszenia ich praw autorskich przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca będzie zobowiązany do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu zwolnienia Zamawiającego z udziału w sprawie.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 1 przechodzi wyłączne prawo zezwalania   
   na wykonanie autorskiego prawa zależnego na polach eksploatacji, wymienionych w ust. 1.
6. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do nadzoru nad sposobem korzystania z dzieła   
   i decydowania o pierwszym udostępnieniu dzieła publiczności.

**§ 6**

Zamawiający ma prawo kontrolowania sposobu wykonywania umowy.

**§ 7**

1. Wykonawca oświadcza, że jego personel lub on sam, posiada należyte kwalifikacje do realizacji umowy i zobowiązuje się wykonać je z najwyższą starannością.

**§ 8**

1. Zleceniodawca ma prawo z ważnych powodów do rozwiązania umowy za 14 dniowym okresem wypowiedzenia, liczonym od dnia następnego, po dniu dokonania wypowiedzenia.
2. W powyższym przypadku, Zleceniobiorca zobowiązany jest do przekazania Zleceniodawcy wszystkich dokumentów związanych z realizacją usługi.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy. W takim przypadku zostanie sporządzony protokół zaawansowania realizacji umowy, który będzie stanowił podstawę do wypłacenia Wykonawcy wynagrodzenia za wykonanie części przedmiotu zamówienia do dnia spisania tego protokołu.

**§ 9**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016 r.), dalej „RODO”, Ośrodek Rozwoju Edukacji w Warszawie informuje, że:

1. Administratorem danych osobowych Wykonawcy jest Ośrodek Rozwoju Edukacji z siedzibą w Warszawie (00-478), Aleje Ujazdowskie 28, e-mail: sekretariat@ore.edu.pl, tel. 22 345 37 00;
2. W sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych można się skontaktować z Inspektorem Ochrony Danych poprzez e-mail: iod@ore.edu.pl;
3. Dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą w celu realizacji niniejszej umowy, w związku z wykonywaniem przez administratora zadania realizowanego w interesie publicznym oraz koniecznością wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze;
4. Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy mogą być odbiorcy uprawnieni do ich otrzymania na podstawie przepisów prawa, podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja w związku z realizacją przedmiotowej umowy w tym Ministerstwo Edukacji Narodowej, oraz podmioty świadczące usługi na rzecz Administratora;
5. Dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, przez okres niezbędny do realizacji celów określonych w pkt 3, a po tym czasie przez okres, oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa;
6. Dane osobowe Wykonawcy nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji w tym również profilowaniu;
7. Podanie danych osobowych dotyczących Wykonawcy nie jest obowiązkowe ale jest warunkiem niezbędnym do zawarcia umowy;
8. W związku z przetwarzaniem danych osobowych, Wykonawcy przysługują następujące uprawnienia: prawo dostępu do swoich danych osobowych, prawo żądania ich sprostowania, prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania lub ich usunięcia oraz prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

**§ 10**

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

**§ 11**

Spory mogące powstać w związku z realizacją niniejszej umowy strony zobowiązują   
się rozstrzygać, przed sądem powszechnym właściwym miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

**§ 12**

Umowa sporządzona została w czterech jednobrzmiących egzemplarzach – w trzech   
dla Zamawiającego i w jednym dla Wykonawcy.

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

Załącznik nr 1 – **Raport z wykonanych czynności**

Załącznik nr 2 **– Protokół odbioru**

**RAPORT Z WYKONANYCH CZYNNOŚCI**

do umowy nr……………….. z dnia…………………………..……..

Wykonawca: ……………………………..

Praca tłumacza

Czas pracy i wykonywane zadania w terminie: …………………………..

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Data realizacji** | **Zakres tematyczny** | **Liczba godzin/stron** |
| 1. |  |  |  |
| 2. |  |  |  |
| 3. |  |  |  |
| 4. |  |  |  |
| 5. |  |  |  |
| **Łącznie:** | | |  |

.............……………………………… …….............………………………

podpis Zamawiającego podpis Wykonawcy

**PROTOKÓŁ ODBIORU**

Sporządzony w dniu …………………………………… na podstawie umowy ……………………………………… z dnia…………….. pomiędzy:

**Zamawiającym:**

Skarbem Państwa – Ośrodkiem Rozwoju Edukacji z siedzibą w Warszawie (00-478 Warszawa) przy Al. Ujazdowskich 28, NIP: 7010211452, REGON: 142143583, zwanym w treści umowy "Zamawiającym",

a

**Wykonawcą:**

…………………………………………………………………………………………………………

Zwanym dalej „Wykonawcą”

dokonali odbioru usługi:

…………………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………………

Wykonana usługa odpowiada/nie odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi/budzi zastrzeżeń/nia.

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę: …………………………..

Uwagi:

…………………………………………………………………………………………………………

……………………………………… ……………………………………

(data i podpis osoby upoważnionej do odbioru) ( data i podpis Wykonawcy)